

## الباب الأوّل

### مقدّمة

#### أ. التمهيد للمشكلة

إنّ كلمة (الترجمة) في اللغة الإندونيسية مأخوذة من اللغة العربية التي في اللغة الإنجليزية تسمّى بـ "translate" (شهاب الدين ، 2005: 7) وكانت أصعب من استيعاب مهارات اللغة العربية لأربعة ، وهي القراءة والاستماع والكتابة والتكلم. وأمّا اللغة، فهي مناهج مستبدّة في كلّ رموز الأصوات المستعملة لمبادلة الأفكار والحسّاس بين أعضاء المجتمع الذين يستعملون نفس اللغة (محمد علي الخلي ، 2003: 1). ولا يحدث تبادل الأفكار أو الحسّاس (الاتصالات) إذا لم تكن هناك لغة متساوية ويتفاهمها بعضهم بعضا . وعلى هذا الأساس ، هناك وسيلة تبادل الأفكار بين لغة و لغة أخرى مختلفة ، و هذه الوسيلة هي ترجمة اللغة الثانية . ذهب لرسون إلى أنّ الترجمة هي نقل اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف . (إين سوحيتي، 2007: 7).

دلّ التاريخ على أنّ نقل الثقافة والعلوم واللغة منقذ بطريقة الترجمة منذ زمن قديم . وإنّ أمم أوروبا يمتصّون وينتخبون الثقافة الإسلاميّة كذلك بعملية الترجمة (شهاب الدين ، 2005: 1) . وهو يفصّل أيضا أنّ عملية الترجمة ، خصوصا ما يتعلّق بالنصّ الدينيّ كنعيل الثقافة والعلوم ، كذلك فعلها الأندونيسيون في زمن سلطان إسكاندار مودا (1607-1636) في آتشيح . و يدلّ على هذا وجود حواصل ترجمة العلماء الإندونيسيّين القادمين (يونس، 1984: 4). وهذه صورة عن أهمية عملية الترجمة كوسيلة تدبير حضارة الإنسان للحصول على التقدّم والسلام.

قدّم مجيد في شهاب الدين (1997: 2) أنّ ثقافة الأمم مختصرة من الثقافة قبلها أو منتخبة من بعض الثقافات الأخرى . وعلى هذا الأساس ، كانت الثقافة عملية الأخذ والعطاء . تحدث هذه العملية وتتطوّر بمرور بعض الوسائل ، منها الترجمة . ولا نطلق في الترجمة من قواعد الترجمة نفسها. وكانت المعرفة بالمفردات والتركيب النحويّ وحالة الاتصال والثقافة من اللغة المصدر لا بدّ من استيعابها. والقدرة على ترجمة اللغة مؤثّرة في حواصل تعليم اللغة داخل الفصل وخارجه . وبعبارة أخرى ، كانت عناصر تعليم اللغة قوّة تساعد في استيعاب الترجمة. (محمد رحمةس ، 1996: 1)

بالرغم من أنّ هناك لغة أو كلمات مأخوذة من اللغة العربيّة إلى اللغة الإندونيسية ، إلاّ أنّ أكثرها متغيّر معناها مناسبة بالتركيب أو القواعد التي تتبعها. وبجانب ذلك ، أنّ في الترجمة ليست إلا ترجمة كلمة بكلمة ، بل هي الجمع بين الكلمات حتّى تكون معنا تامًا ومفهوما. وعادة هناك اختلاف المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف منها في الأمثال. كما قد سبق بيانه أنّ الترجمة هي آلة من آلات تحويل العلوم. وعلى هذا الأساس ، كان القيام الصحيح بها محتاجا جدًّا.

في هذه الحال أنّ اللغة العربيّة هي اللغة المصدر واللغة الإندونيسية هي اللغة الهدف ، حتّى يكون كلّ ما يتعلّق باللغة المصدر لا بدّ من معرفته لاسيما أنّ عملية الترجمة من اللغة العربيّة إلى اللغة الإندونيسية منحصرة على النصوص الدينيّة.

وفي النظرة العامّة ، كانت الترجمة محتاجة إليها لنقل العلوم أو الثقافة ، حتّى تكون القدرة محتاجة إلى التطوير لدى الطلاب ، خصوصا في اللغة العربيّة حيث كانت العلوم مأخوذة من القرآن خاصّا والكتب الأخرى عاما. وبعض أهميّة الترجمة السابقة قد شجّعت الباحثة لأخذ الموضوع "العوامل المؤثرة في ضعف الطلاب في ترجمة اللغة العربيّة". ينقذ هذا البحث نحو الطلاب الذين قد انتهوا من دراسة الترجمة ، إمّا الترجمة الأولى وإمّا الترجمة الثانية . وبهذا البحث، تبحث الباحثة عن مقدار قدرة الطلاب على الترجمة وكذلك البحث في صعوبة الطلاب في عمليّة الترجمة.

## ب. تعريف المشكلة

إنّ ترجمة اللغة المصدر تحتاج إلى المعرفة بثقافة تلك اللغة نفسها ، وهذا يناسب المشكلة التي قد سبقت بيّانها ، لأنّ الطبيعة والثقافة لها تأثير كبير. وكانت الترجمة مهمّة جدّا لإسراع العلوم في المستقبل.

### 1. تحديد المشكلة

نظرا إلى أهميّة الترجمة في تطوّر العلوم كوسيلة الدعوة في إندونيسيا في المستقبل وكذلك في نقل الثقافة العربيّة كصورة عكسيّة من حضارة الإسلام، فإنّ البحث محدود في قدرة الطلاب على ترجمة اللغة العربيّة إلى اللغة الإندونيسية.

### 2. صياغة المشكلة

إنّ بعض الأسئلة التي تكون صياغة المشكلة أسئلة البحث لابدّ من حلها في هذا البحث كمايلي:

- 1،2. كيف الصورة العامّة عن قدرة الطلاب بقسم تربيّة اللغة العربيّة جامعة إندونيسيا التربويّة الفصل الدراسيّ السادس السنة الدراسيّة 2008/2007 على ترجمة اللغة العربيّة إلى اللغة الإندونيسية؟
- 2،2. ما التسهيلات التي يملكها الطلاب بقسم تربيّة اللغة العربيّة جامعة إندونيسيا التربويّة الفصل الدراسيّ السادس السنة الدراسيّة 2008/2007 كوسيلة التي تساعد تعلّمهم؟
- 3،2. كيف عادتهم في عملية و تعلّم الترجمة التي يستعملها الطلاب بقسم تربيّة اللغة العربيّة جامعة إندونيسيا التربويّة الفصل الدراسيّ السادس السنة الدراسيّة 2008/2007 في تعلّم الترجمة؟

### ج. أهداف البحث وفوائده

#### 1. أهداف البحث

إنّ أهداف البحث المنقّدة في هذا البحث هي كمايلي:

- 1.1. لمعرفة الصورة العامّة عن قدرة الطلاب بقسم تربيّة اللغة العربيّة جامعة إندونيسيا التربويّة الفصل الدراسيّ السادس السنة الدراسيّة 2008/2007 على ترجمة اللغة العربيّة إلى اللغة الإندونيسية.
- 2.1. لمعرفة التسهيلات التي يملكها الطلاب بقسم تربيّة اللغة العربيّة جامعة إندونيسيا التربويّة الفصل الدراسيّ السادس السنة الدراسيّة 2008/2007 كوسيلة التي تساعد تعلّمهم.

3.1. لمعرفة عاداتهم في عملية و تعلم الترجمة التي يستعملها الطلاب بقسم  
تربية اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية الفصل الدراسي السادس  
السنة الدراسية 2008/2007 في تعلم الترجمة.

## 2. فوائد البحث

يرجى أن يحصل هذا البحث على الفوائد الآتية:

- 1،2. للباحثة، لمعرفة قدرة الطلاب على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية على صورة عامة وعوامل تأثرها.
- 2،2. للمعلم ، يكون البحث مدخلا لهم في معرفة الطريقة المناسبة في تعليم الترجمة.
- 3،2. للطلاب ، يكون البحث صورة ومرجعا لهم في تعمق الترجمة.
- 4،2. كان حكا زياديا في مادة الترجمة.
- 5،2. التفصيل عن اكتشاف الوجوه وطبيعة ترجمة اللغة العربية.
- 6،2. تسهيل عملية تحويل الثقافة والعلوم في اللغة الإندونيسية.

## د. التعريف الإجرائي

كي لا يكون هناك تفسير مختلف في الموضوع "العوامل المؤثرة في ضعف الطلاب في ترجمة اللغة العربية " ، قدّمت الباحثة التعريف الإجرائي من المصطلحات في هذا البحث ، وهو فيما يلي:

1. العوامل : أمر التي هي تأثر في ضعف الطلاب بقسم تربية اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية الفصل الدراسي السادس السنة الدراسية 2008/2007 على الترجمة.
2. المؤثرة : شئ الذي سبب ضعف الطلاب بقسم تربية اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية الفصل الدراسي السادس السنة الدراسية 2008/2007 على الترجمة.
3. ضعف : ليس قدرة الطلاب بقسم تربية اللغة العربية جامعة إندونيسيا التربوية الفصل الدراسي السادس السنة الدراسية 2008/2007 على الترجمة.
4. الترجمة : عملية نقل اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. (إلين سوحينتي ، 2007 : 7). وأما المقصود من الترجمة في هذا البحث فهي ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.
5. اللغة العربية: هي من إحدى اللغات في العالم ، ويقع بلاد العرب في الشرق الأوسط.

#### هـ. مسلّمات البحث

ذهب سحرمان (ونارنو سورخمد ، 1986 : 6) إلى أنّ المسلمة تكون مسندا لكلّ النظريات والعمليات من المشكلة الموجهة.

اعتمادا على الحال السابقة, فالمسلّمات في هذا البحث هي كمايلي:

1. هناك اختلاف ثقافيّ بين اللغة المصدر واللغة الهدف الذي يطلب المترجم لأن يتعلّم اللغة الأصلية.

2. إنّ الترجمة من إحدى الوسائل فى عمليّة نقل الثقافة والعلوم.

3. إنّ قدرة الطلاب على الترجمة مختلفة فيما بينهم.

و. موضوعة البحث و طريقته

1. موضوعة البحث

المجتمع فى هذا البحث هو طلبة المستوى السادس فى قسم تربية اللغة

العربية ، وأما عينه البحثي فهي 55 طالبا فى سنة الدراسة 2007/ 2008 .

2. طريقة البحث

الطريقة المستخدمة فى هذا البحث هي طريقة الوصف تحليل ، باستئمال

آدة البحث كما يلي :

- دراسة الكتب ، لتقوية النظائر المتعلقة بالمشكلة المبحوثة.

- الاستفتاء

- المقابلة

- بيانات نتيجة تعلّم التلاميذ

ز. نظام البحث

وأما نظام البحث الذى تستعمله الباحثة فى هذا البحث فهو كما يلى :

الباب الأوّل : مقدّمة. تحتوى على التمهيد للمشكلة تجريبياّ كان أم نظرياّ ،

تعريف المشكلة الذى يشتمل على تحديد المشكلة وصياغة

المشكلة ، أهداف البحث وفوائده ، التعريف الإجرائيّ ،

مسلمات البحث التي تحتوى على النظرية العامة عن تنفيذ هذا  
البحث ، ونظام البحث.

الباب الثاني : النظريات. وهي التي تحتوى على النظريات المساعدة على حلّ  
المشكلة المبحوثة وكانت أساسا في تحليل المشكلة.

الباب الثالث : منهجية البحث. التي تحتوى على الطريقة التي تستعملها  
الباحثة في هذا البحث ، المجتمع والعينة ، وطريقة جمع البيانات.

الباب الرابع : البحث. الذي يحتوى على الصورة العامة من مجتمع البحث ،  
تحليل البيانات ، إجراءات تجهيز البيانات وحوصل التجهيز.

الباب الخامس : النتائج والاقتراحات. التي تشتمل على حواصل البحث  
المنقّدة.

